

Innovación y competencia pragmática en las pruebas de evaluación de inglés como segunda lengua

Martín Marchante, Beatriz

Univesitat Politècnica de València, beamarm2@upvnet.upv.es

Abstract

In the communicative approach of second language teaching, pragmatics has a capital place. However, its treatment still remains insatisfactory in the field of language testing and assessment. There is currently a large amount of standardized tests which are administered to thousands of users to measure their language and communicative competence in English as a second language (ESL). In the work at hand we analyze 14 of these commercial tests developed by the most relevant organizations in USA and UK. Two of them are described as an example of teaching innovation and conclusions are drawn about the similarities and divergences between these different tests. The treatment of pragmatic competence assessment offered by each of them is also analyzed here. The following parameters were taken into account in the analysis: purpose of the test, parts and sections, type of questions, duration, score, pragmatic competence assessment, format and availability of computerized version or computerized adaptive test (CAT)

Keywords: *pragmatics, evaluation, Computer adaptive test (CAT), standardized commercial language tests, TESL.*

Resumen

En el enfoque comunicativo de la enseñanza de segundas lenguas, la pragmática ocupa un lugar primordial. Sin embargo, su tratamiento sigue siendo insuficiente en el ámbito de la evaluación y las pruebas de lengua. Actualmente hay una gran cantidad de pruebas estandarizadas que se comercializan y administran a miles de usuarios para medir su competencia lingüística y comunicativa en inglés como segunda lengua (ISL). En el presente trabajo se analizan 14 de estas pruebas comerciales desarrolladas por las organizaciones de mayor relevancia en EEUU y Reino Unido; se extraen conclusiones acerca de las similitudes y divergencias que entre estas distintas pruebas encontramos y se describen dos de ellas como ejemplo de innovación docente. Se estudia también el tratamiento que de la evaluación de la competencia pragmática ofrece cada una de ellas. Para llevar a cabo la investigación se han tenido en cuenta los siguientes parámetros: propósito de la prueba, partes y secciones, tipo de preguntas, duración, puntuación, evaluación de

la competencia pragmática, formato y disponibilidad de versión informatizada o test adaptativo informatizado (TAI).

Palabras clave: *pragmática, evaluación, tests adaptativos informatizados (TAI), pruebas de lengua estandarizadas comerciales, TESL.*

Introducción

Las pruebas de lengua comerciales son, por definición, estandarizadas. Según Iglesias y Sánchez (2007:98) por estandarización se entiende “presentar a todos los sujetos la misma prueba exactamente en las mismas condiciones y aplicando los mismos criterios de corrección”. Estandarizar es por tanto, normalizar o tipificar un grupo de datos a través de la creación de un patrón o norma para trabajar con ellos. El concepto de normalización consiste en la transformación de una distribución de valores o puntuaciones brutas en una distribución de valores o puntuaciones normales o típicas y supone el establecimiento de valores típicos o representativos de una población, de manera que se puedan utilizar como normas para juzgar los valores y puntuaciones de determinados individuos en relación con esas puntuaciones representativas.

Cuando hablamos de las pruebas en educación, en primer lugar es necesario distinguir entre las pruebas más o menos informales realizadas por los profesores y las pruebas a gran escala que son instrumentos estandarizados realizados por servicios especializados (Harris, 1969:1).

Las pruebas estandarizadas dan información del grado de dominio o de conocimiento en una tarea o habilidad determinada, es decir, se compara la puntuación de cada estudiante con la de los demás y los resultados se suelen representar en percentiles o en la curva de Gauss. Se les llama también pruebas referidas a la norma. (Madrid, 1997).

1. Las pruebas comerciales a gran escala de inglés como segunda lengua (ISL)

Las características de las pruebas estandarizadas a gran escala que no pueden ser implementadas por las pruebas individuales son las siguientes:

- Las cualidades psicométricas básicas de validez en sus variantes (que lo que mide el instrumento corresponda a los objetivos y contenidos del currículo), fiabilidad (que las mediciones sean consistentes) y ausencia de sesgo;
- Cualidades técnicas que permiten comparaciones tanto transversales (entre diversas partes del sistema educativo -como entidades federativas- o con otros países) como longitudinales (esto es a lo largo del tiempo): equiparabilidad de versiones, estabilidad de la escala;
- Pueden aplicarse a muestras numerosas, compuestas por decenas de miles de sujetos, en forma casi simultánea, y los resultados son procesados rápidamente y de manera fiable, todo ello dentro de límites razonables de costo.

Teniendo en cuenta las ventajas que las pruebas estandarizadas ofrecen, no es extraño que su uso vaya en aumento:

27 países o provincias han incrementado el número de pruebas estandarizadas a gran escala, en el cuarto de siglo transcurrido de 1974 a 1999. Esta cifra incluye Alemania, Bélgica, Canadá, China, Dinamarca, Escocia, España, Finlandia, Francia, Hungría, Inglaterra, Irlanda, Japón, Holanda, Nueva Zelanda, Portugal, la Rep. Checa y Suecia y las provincias canadienses de Alberta [...] En sentido contrario, solamente Australia, Grecia y la provincia canadienses de la Isla del Príncipe Eduardo muestran un decrecimiento en las pruebas a gran escala (Phelps, 2000: 13-15).

Phelps (ibíd.) analiza 31 países o provincias, y muestra que en la mayoría de ellos el uso de pruebas a gran escala está aumentando notoriamente. Dada la gran cantidad de pruebas estandarizadas que se administran actualmente para medir la competencia lingüística y comunicativa de los sujetos, es lógico pensar en la conveniencia de supervisar y analizar dichas pruebas, especialmente el tratamiento que dan a la evaluación de la competencia pragmática ya que como explica Purpura (2009:2) “[...] it is important to have specific information on the students’ grammatical and pragmatic ability if we expect to help them improve in these domains”.

Madsen (1983) distingue tres tipos de pruebas comerciales, las pruebas de dominio/maestría, las de progreso y las de aptitud.

Las primeras son las más comunes. Muestran la habilidad general que se tiene de una lengua o nos dicen la capacidad de una persona en un área específica de la lengua, como

por ejemplo la oral. Las pruebas de aptitud, por otra parte, nos pueden mostrar si una persona está preparada o capacitada para ingresar en determinados centros académicos o acceder a puestos de trabajo como es el caso de las pruebas de inglés como segunda lengua. En Estados Unidos lo más cercano a un cuerpo examinador oficial es el Educational Testing Service copatrocinador del Test of English as a Foreign language (TOEFL). En el Reino Unido existen varios cuerpos examinadores reconocidos y cada uno de ellos ofrece varios tipos de pruebas. Algunas de estas organizaciones son:

- English Language Testing Service (ELTS). Patrocinado por el British Council y el University of Cambridge Local Examinations Syndicate.
- La Royal Society of Arts Examinations Board (RSA).
- University of Cambridge Local Examinations Syndicate (Cambridge).
- Association of Recognized English Language Schools Examinations Trust (ARELS).
- Oxford Delegacy of Local Examinations (Oxford).
- Joint Matriculation Board (JMB).
- Associate Examining Board (AEB).
- University of London.

Objetivos

En la actualidad, las pruebas de segundas lenguas se ven a menudo como una amenaza más que como una oportunidad para aprender y mejorar. Los efectos negativos inesperados del uso de pruebas de alto impacto así como la necesaria rendición de cuentas son, con frecuencia, más importantes que los efectos positivos que se pretenden (Linn, 2000; Shephard, 2006; Martinez, 2008). Es por ello que nuestro objetivo general es avanzar en la visión de la evaluación y pruebas de segundas lenguas como parte integral del proceso de enseñanza y poder contribuir en su mejora.

Dada la repercusión que los resultados de las pruebas de lengua extranjera tienen en la vida académica y profesional de los examinandos vemos la necesidad de examinar de qué modo y en qué condiciones se está midiendo y evaluando la competencia pragmática en las principales pruebas comerciales desarrolladas por las organizaciones de mayor relevancia en EEUU y Reino Unido.

Por tanto el primer objetivo específico en este estudio es averiguar si estas pruebas de inglés como segunda lengua evalúan la competencia pragmática de los examinandos.

El segundo objetivo es estudiar, en los casos en los que la respuesta a la pregunta de investigación planteada sea afirmativa, cómo se aborda en estas pruebas la medición de la competencia pragmática

Metodología

Para llevar a cabo este estudio se ha realizado una búsqueda en la Red de las pruebas de conocimientos de inglés más comercializadas (Tabla 1). En segundo lugar se registraron todas las características correspondientes a los siguientes parámetros: propósito, partes o secciones, tipo de preguntas, duración, puntuación, evaluación de la competencia pragmática, formato y disponibilidad de versión informatizada o CAT (Anexo1). En cuanto al parámetro “evaluación de la competencia pragmática” es necesario precisar que para determinar si la prueba bajo estudio contenía ítems de pragmática se siguió, en el análisis, el criterio propuesto por Levinson (1983) que propone delimitar el campo de estudio de la pragmática centrandó cada definición de ésta en relación a los siguientes aspectos, o procesos:

- Las reglas y los principios: la pragmática define las condiciones de uso apropiadas de las oraciones.
- El contexto: la pragmática estudia los emparejamientos que los usuarios hacen entre los enunciados y sus contextos.
- El significado y las inferencias.
- La gramaticalización: los deícticos, por ejemplo, que solo se llenan de contenido preciso en contexto de uso particular (*yo, tú*, pasan a referirse a una persona en concreto).
- La funcionalidad: la estructura del texto (narrativo, descriptivo, expositivo...) descansa en la función lingüística ligada a la intencionalidad del interlocutor).

No se consideraron, por tanto, ítems de pragmática aquellos que no reunían todos estos aspectos, como es el caso del siguiente ítem (ej.1) encontrado en el Preliminary English Test (PET)

Ejemplo 1:

“PLEASE CLOSE THE GATE”

Where would you NOT see this sign?

- a) In a building
- b) In a playground
- c) In a field

Este ítem (ej.1) ciertamente tiene en cuenta la contextualización, aspecto fundamental en la concepción de la pragmática, pero consideramos que la incorporación únicamente de este rasgo no es suficiente para ser calificado definitivamente como un ítem de pragmática .

En la tabla 1 se pueden ver los exámenes más utilizados en EE.UU y en U.K. (a excepción de los de Oxford University Press) y su equivalencia con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL, Consejo de Europa, 2002).

Tabla 1. Comparación de los niveles del MCERL con las puntuaciones de pruebas de ISL

<u>CEF</u> Level	<u>Cambridge</u> ESOL	<u>IELTS</u>	<u>TOEFL</u> iBT	<u>TOEIC</u>	<u>Michigan</u>	<u>BULATS</u>	<u>PTE</u> General	<u>PTE</u> Academic
C2	<u>CPE</u>	9		990	<u>ECPE</u>		level 5	85+
		8				90		
C1	<u>CAE</u> , <u>BEC Higher</u>	7.5	110-120	880			level 4	76-84
		6.5				75		
B2	<u>FCE</u> , <u>BEC Vantage</u>	6	87-109		<u>ECCE</u>		level 3	59-75
		5				60		
B1	<u>PET</u> , <u>BEC Prelim</u>	4.5	57-86	550			level 2	43-58
		4				40		
A2	<u>KET</u>						level 1	30-42
						20		

Fuente: <http://www.examenglish.com/TOEFL/index.html>

En la primera columna empezando por la izquierda aparecen los diferentes niveles de competencia en inglés según el MCERL. En las siguientes columnas se presentan las puntuaciones de cada una de las pruebas de inglés como segunda lengua (ISL) equivalentes a estos niveles. Por ejemplo, 9 puntos en el IELTS equivalen al Cambridge English

Proficiency (CPE) y al nivel C2 del MCERL, mientras que en el TOEIC la puntuación equivalente se da partir de 990 puntos, y en el *Pearson Test of English Academic* (PTE Academic), a partir de 85. Como se puede comprobar en la tabla 1, en ella no se tienen en cuenta ni el Oxford Quick Placement Test (OOPT) ni el Oxford Online Placement Test (OOPT) pero en nuestro análisis los hemos incluido dada su gran divulgación y comercialización. Tras realizar la descripción y registro de las características de cada una de las pruebas aquí citadas se obtuvieron los resultados referentes a las divergencias y similitudes entre las distintas pruebas que a continuación se exponen.

Resultados

En cuanto al tratamiento específico de la pragmática en las pruebas analizadas, encontramos que los dos únicos tests que incluyen ítems específicos que evalúan dicha competencia son el Next generation TOEFL® iBT test y el Oxford Online Placement Test cuyas características se detallan seguidamente.

Test of English as a Foreign Language (TOEFL)

La prueba de Inglés como Lengua Extranjera (TOEFL) es necesaria para acceder a cualquier universidad norteamericana. Es una prueba de lenguaje académico que mide la habilidad de los hablantes no nativos de inglés para utilizar y comprender el inglés americano hablado, escrito y oído en los *colleges* y universidades. Muchas agencias gubernamentales, programas de becas y agencias de certificación utilizan la puntuación del TOEFL para evaluar el dominio del inglés de los examinandos. Existen dos versiones , una en papel y otra informatizada.

El examen en papel sigue el siguiente formato:

Comprensión oral: 30-40 minutos y 50 preguntas.

Expresión escrita: 25 minutos y 40 preguntas.

Comprensión lectora: 55 minutos, y 50 preguntas.

Redacción: 30 minutos y un tema.

El Next generation TOEFL® iBT test tiene cuatro secciones:

Lectura: contiene entre 3-5 pasajes de 12-14 preguntas cada uno y dura entre 60-100 min.

Comprensión oral: contiene 4-6 lecturas de 6 preguntas cada una, y conversaciones de 5 preguntas cada una. (60-90 min).

Oral: se incluyen 6 tareas, dos de las cuales son independientes y dos de ellas son integradas. (20 min).

Redacción: en esta sección hay una tarea integrada y una tarea independiente siendo su duración de unos 50 minutos (<http://www.examenglish.com/TOEFL/index.html>. [Fecha de acceso: 08-08-2013]).

English Placement Test (Oxford University).

La prueba original de nivel en formato papel, Oxford Placement Test (OPT), fue desarrollada por Dave Allan en 1985. La versión flexible de esta prueba es el Oxford Quick Placement Test (*OQPT*), diseñado por la Oxford University Press y Cambridge ESOL (English for Speakers of Other Languages). Se trata de una prueba de nivel dividida en dos partes, la primera de las cuales consta de 40 preguntas para todos los alumnos, y la segunda contiene 20 (desde la 41 a la 60) que solo realizan los examinandos que el supervisor decide. El tiempo para realizarlo es de 30 minutos. En las 5 primeras preguntas los examinandos tienen que contextualizar una serie de imágenes eligiendo entre tres opciones. Las siguientes preguntas son de rellenar los espacios en blanco y de frases incompletas con 3 o 4 opciones a elegir. Todos los ítems son del tipo elección múltiple.

También se puede disponer de la versión informatizada adaptativa, el Oxford Online Placement Test (OOPT) constituido por dos partes principales, una de uso del inglés y otra de comprensión oral. La primera contiene 30 preguntas aproximadamente y evalúa el vocabulario, la gramática y el significado en la conversación. Además en esta parte se incluye una subprueba de pragmática. La parte de comprensión oral la conforman 15 preguntas. Los ítems son también del tipo cumplimentación y de opción múltiple. Se puede realizar, entre 50 y 90 minutos. (<http://www.Oxfordenglishtesting.com/DefaultMR.aspx?id=3034&menuId=1>).

A continuación se muestran ejemplos de preguntas de pragmática de cada uno de estas pruebas:

Ejemplo 2 del Test of English as a Foreign Language (TOEFL):

You will hear:

(man)	<i>Do you mind if I turn the television off?</i>
(woman)	<i>Well, I'm in the middle of watching a program.</i>
(narrator)	<i>What does the woman imply?</i>

You will read:

A. The man *should* watch the program too.

B. The man *should* leave the television on.

C. The program will be over soon.

D. She'll watch television later.

Ejemplo 3 del Test of English as a Foreign Language (TOEFL):

Conversación y preguntas:

(narrator)	<i>Questions 4 through 7. Listen to a conversation about a trip.</i>
(man)	<i>Are you ready for "The Big Apple"?</i>
(woman)	<i>Excuse me?</i>
(man)	<i>You know, New York City. You are going to New York with us, aren't you? I wanted to show everybody around my old neighborhood.</i>
(woman)	<i>Oh...sure! I wouldn't miss it especially when the tour guide is a native New Yorker.</i>
(man)	<i>I thought we could start at the Museum of Modern Art. Right now there's an exhibit on twentieth-century American painters.</i>
(woman)	<i>Fine with me...but what were you saying about...a big apple?</i>
(man)	<i>"The Big Apple." It's a nickname for New York. I think I heard once that</i>

	<i>it started with jazz musicians in the 20's.</i>
(woman)	<i>Oh.</i>
(man)	<i>Whenever they played a concert in a city, they called that city an "apple." In those days, New York was the biggest city in the country, so they called it "The Big Apple."</i>
(woman)	<i>Hey, I have an idea! Let's go to a jazz club while we're there.</i>
(man)	<i>Sounds good.</i>

What can be inferred about the man?

- A. He is a jazz musician.*
- B. He wants to join the woman's club.*
- C. He is in his twenties.*
- D. He was born in New York.*

Ejemplo 4 del Oxford Online Placement Test (OOPT)

Woman:	Finished fixing that plug yet?
Man:	It's proving trickier than I thought.
Woman:	It's not exactly rocket science, you know.

What does the man mean?

- A. It was difficult but I managed to fix the plug.*
- B. I haven't been able to fix the plug yet.*
- C. Fixing the plug was no problem.*

En estos ejemplos observamos la presencia reveladora de los verbos “inferir”, “implicar” y “querer decir”, lo cual indica que a través de estos ítems se pretende evaluar la capacidad del examinando para captar la intención del hablante (*the man*), y la capacidad del examinando para entender las máximas conversacionales y el proceso inferencial que llevan a cabo los interlocutores de los distintos diálogos que conforman las preguntas de

pragmática de este test. El proceso inferencial (Grice,1975) explica que el locutor expresa la información de manera que el interlocutor puede entender lo que éste quiere decir. El interlocutor hace su interpretación del enunciado partiendo de la base de que el locutor sigue el proceso inferencial. El proceso inferencial es, según Sperber (1986), una actividad deductiva en la que no disponemos de todas las premisas, sólo se dispone de un enunciado explícito, de manera que la segunda premisa se rescata del conocimiento “enciclopédico” (según la Teoría Cognitiva) o del contexto para llegar a una conclusión coherente con la situación. Las máximas conversacionales son cuatro principios que, se supone, siguen los participantes en una conversación racional:

1. Máxima de cantidad: no digas más de lo necesario; haz tus contribuciones tan informativas como sea preciso
2. Máxima de cualidad: no digas aquello de lo que no tengas evidencia o creas falso
3. Máxima del modo: sé breve y ordenado, evita la oscuridad y ambigüedad
4. Máxima de la relevancia: haz tus contribuciones relevantes.

En el ejemplo 5, si se interpretase literalmente la respuesta del hombre (quien aparentemente estaría violando el proceso inferencial, la máxima de la cantidad y la de la relevancia), se podría pensar que lo que éste intenta es cambiar de tema. Pero como explica Levinson (1983), a un nivel más profundo asumimos que está siendo cooperativo. El hombre hace uso del principio de la implicatura, es decir, en su enunciado se implica la información de que a) sí puede hablar y b) la conversación debe ser breve, como máximo de cinco minutos. Como puede comprobarse en este ejemplo, una conversación puede tener sentido aunque no exista una conexión directamente semántica y lógica entre los dos enunciados. Generalmente, cuando se transgrede una máxima del proceso inferencial, no se hace porque se esté dejando de cooperar, más bien se espera que quien escuche se dé cuenta de ello e inicie un proceso inferencial a través del cual desvelar la implicatura o, lo que es lo mismo, la información implícita.

Ejemplo 5:

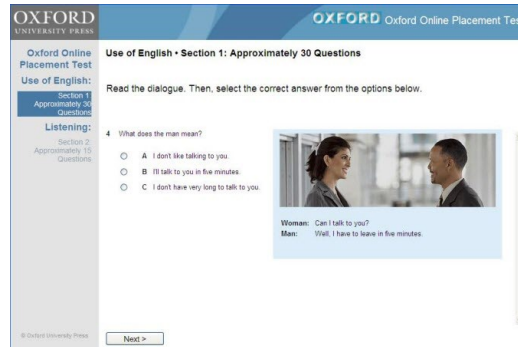


Fig 1 Muestra de significado implícito en OOPT

En la figura 1 la mujer pregunta al hombre si puede hablar con él. El hombre le contesta que se tiene que ir en cinco minutos. No le contesta que “sí” directamente. Asiente, por tanto, de manera indirecta y le proporciona información adicional indicándole de manera implícita que la conversación debe ser breve y que se tiene que limitar a cinco minutos. El significado en este contexto es que puede hablar, pero este significado es implícito más que explícito. Diciendo que tiene que irse, lo que desea comunicar es lo siguiente:

- “Yes let’s talk, but I can only do so, for five minutes”.

En el ejemplo 6 (ilustrado en la figura 2), el chico pregunta a la chica *“Have you seen the newspaper?”*. Al examinarlo se formula la siguiente cuestión: ¿Qué quiere decir el chico? y se le dan tres opciones de respuesta.

Ejemplo 6:



Fig. 2 Muestra de significado intencional en OOPT

La opción correcta es la “A” “Where's the newspaper?” en este ejemplo vemos representada una de las categorías pragmáticas más estudiadas, los actos de habla (Austin,1962; Searle ,1975). Los ítems de pragmática en el OOPT están diseñados, como señala Purpura, (2009:2) “to measure the students’ knowledge of the pragmatic (i.e., implied) meanings encoded in situated interactions”.

Conclusión

Tras haber analizado todas las pruebas anteriormente descritas se observa que todas, a excepción de las pruebas comercializadas por Oxford University Press y Next generation TOEFL® iBT test, constan de una parte de expresión oral. Además, todas ellas tienen una versión informatizada (Business Language Testing Service (BULATS), Cambridge English: Business (BEC), Key English test (KET), Preliminary English Test (PET), First Certificate in English (FCE), Advance Certificate in English (CAE), Cambridge Michigan Certificate of Proficiency in English (CPE)), con la excepción del International English Language Testing System (IELTS), o bien se realizan únicamente por ordenador, como el *Pearson Test of English*. En el TOEIC (Test of English for International Communication) se realiza la prueba oral en red. El TOEFL iBT Y el OOPT se realizan también en red, pero solo éste último es adaptativo. Otro aspecto a tener en cuenta en estas pruebas es que algunas de ellas ofrecen una versión académica y otra general como es el caso de IELTS y de PEARSON. Otras como el BULATS y el BEC miden el nivel de inglés para negocios, el TOEIC para el ámbito laboral, mientras que el TOEFL y el ECPE (Examination for the Certificate of Proficiency in English) se centran en el lenguaje académico.

Algunas de estas pruebas no tienen en cuenta el carácter interactivo de la lengua ni su finalidad, de igual modo, la contextualización es a menudo deficientemente definida. Las únicas pruebas que contienen ítems de pragmática específicos son el TOEFL (IBT), en su sección de comprensión oral, y el OOPT que contiene una subprueba de pragmática. Otra

característica de las pruebas de lengua anteriormente detalladas es que contienen preguntas cerradas, de tipo elección múltiple y de cumplimentación (véase anejos). Este tipo de ítems son criticados por algunos como Carroll (1980), Morrow (1979) y Bachman (1990) entre otros porque, como advierten estos autores, no miden la genuina actuación comunicativa sino más bien algo que se asemeja a ésta, pero que no deja de ser artificial.

En este estudio se ha podido comprobar cómo, a pesar de la importancia de la competencia pragmática en el ámbito de la enseñanza comunicativa de segundas lenguas, el tratamiento de la evaluación de esta competencia sigue siendo insuficiente y en algunos casos incluso inexistente en muchas de las pruebas comerciales. En la mayoría de las pruebas analizadas en este trabajo no existe correspondencia entre el avance tecnológico y el avance en la investigación sobre la evaluación de la competencia pragmática, ámbito en el que todavía queda mucho por investigar. Cabe decir que no suele ser posible reproducir las actuaciones dependientes del contexto a través de los procedimientos formales de las pruebas de lengua de una manera completamente fiable. Entendemos, por tanto, que las pruebas estandarizadas a gran escala sólo logran ser fiables para evaluar aspectos del lenguaje claramente definidos, pero no son todavía completamente válidas para evaluar aquellos aspectos más problemáticos que implican dependencia del contexto y que requieren, sobre todo, la interpretación del destinatario .

Referencias

- AUSTIN, J.L. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford. England, Calderon Press.[http://www.dwrl.utexas.edu/~davis/crs/rhe321/Austin-How-To Do Things .pdf](http://www.dwrl.utexas.edu/~davis/crs/rhe321/Austin-How-To%20Do%20Things.pdf) [Consulta:25 de febrero de 2015]
- BACHMAN, L.F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- CARROLL, B.J (1980): *Testing Communicative Performance. An Interim Study*. Oxford. Pergamon Press.
- DE EUROPA, C. (2002). Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. *Strasbourg, Francia*. <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>[Consulta: 22/10/2016]
- EXAM ENGLISH. "Examenglish". <<http://www.examenenglish.com/examscomparison.php>> [Consulta: 08 de agosto de 2013]

- HARRIS, D.P (1969). *Testing English as a Second Language*. New York: McGraw-Hill.Hatch, E. 1972.
- IGLESIAS, M^a.J.y SÁNCHEZ, C. (2007). *Diagnóstico e Intervención Didáctica del Lenguaje Escolar*. La Coruña. Netbiblo.
- LEVINSON, S. (1983). *Pra FCE gmatocs*.Cambridge. Cambridge University Press.
- LINN, R.L. (2000). "Assessments and accountability", *Educational Researcher*, 29(2), 4-16.
- MADRID, D. (1997): "La evaluación del área curricular de la lengua extranjera". H. Salmerón (ed.) (1997): *Evaluación Educativa: Teoría, metodología y aplicaciones en áreas de conocimiento*, pp. 252-290. Granada. Grupo Editorial Universitario.
- MADSEN, H.S. (1983). *Techniques in Testing. Teaching techniques in English as a second Language*. Oxford.Oxford University Press.
- MARTÍNEZ RÍO, F.(2008). Proyecto de creación del INEE.<en: http://www.fmrizo.net/fmrizo_pdfs/libros/L%2045%202008%20ProyectoINEE-2002.pdf> [Consulta: 10-03-2014].
- MORROW, K., (1979). "Communicative language testing: revolution of evolution?". Brumfit, C.K., Johnson, K. (eds.), *The Communicative Approach to Language Teaching*. (pp. 143±159). Oxford. Oxford University Press.
- OXFORD UNIVERSITY PRESS. "Oxfordenglishtesting". < <http://www.oxfordenglishtesting.com/DefaultMR.aspx?id=3034&menuId=1>>[Consulta:12 de febrero de 2016]
- PHELPS, R. P. (2005). "Persistently positive: Forty years of public opinion on standardized testing". En R. P. Phelps (ed.), *Defending standardized testing* (pp. 1-22). Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- PURPURA, J.(2009).The Oxford Online Placement Test: What does it measure and how?< https://www.oxfordenglishtesting.com/uploadedfiles/6_New_Look_and_Feel_Content/oopt_measure.Pdf> [Consulta: 08 de agosto de 2016]
- SEARLE, J. (1975). "Indirect speech acts". P. Cole and J. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics*, vol. 3: *Speech Acts* (pp. 59–82). New York.
- SHEPHARD, L. A. (2006). "Classroom assessment". En R. L. Brennan (ed.), *Educational measurement* (4a. ed., pp. 623-646). Westport, CT, Estados Unidos: Praeger.

SPERBER, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge. Harvard University Press (2ª ed. 1995, Oxford, Blackwell). Traducción española de Eleanor Leonetti, *La relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*, Madrid, Visor, 1994.